

CAT/EN

# FORALLAC

fonteta / peratallada / vulpellac /  
canapost / sant climent  
i santa susanna de peralta / fitor

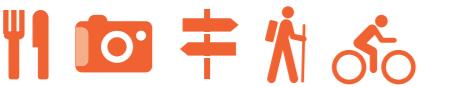


T'AGRADA?  
...ÉS PERATALLADA



# FORALLAC

**fonteta / peratallada / vulpellac / canapost / sant climent i santa susanna de peralta / fitor**



Situats al cor del Baix Empordà, trobem set poblets mil·lenaris: Vulpellac, Fonteta, Peratallada, Canapost, Fitor, Sant Climent i Santa Susanna de Peralta. Aquests nuclis urbans es troben a escassa distància entre ells i es coneixen sota el nom d'un mateix municipi: Forallac.

Forallac combina un àmplia extensió de plana i massís de les Gavarres que el doten d'una riquesa paisatgística excepcional. Delimitat per platges, vall i muntanyes, a aquest atractiu cal sumar-hi el ric patrimoni arquitectònic i arqueològic dels seus nuclis.

Descobreix la història viva del municipi, el seu passat i el seu present.

Gaudí de la cultura, el paisatge i la gastronomia característiques del Baix Empordà.

Set deep in the heart of the Baix Empordà region, there are seven thousand-year-old villages: Vulpellac, Fonteta, Peratallada, Canapost, Fitor, Sant Climent and Santa Susanna de Peralta. These small villages are all close to each other and come under one single municipality - Forallac.

Forallac covers a broad extension of the plain and massif of Les Gavarres which give it an exceptionally rich landscape. Bordered by beaches, valley and mountains, it has the additional attraction of the rich architectural and archaeological heritage of its villages.

Discover the living history of the municipality, its past and its present.

Enjoy the culture, the landscape and the characteristic gastronomy of the Baix Empordà region.

Nucli antic de notable interès arquitectònic, del que en destaca el catell-palau Monument Nacional del de l'any 1931 – i l'església parroquial d'estil gòtic tardà amb detalls renaixentistes.

Vulpellac conserva restes de l'antiga muralla i una excel·lent mostra d'arquitectura popular amb portals adovellats, escuts i finestrals decorats.

Endinsa't, tot passejant, en les restes de la necròpolis alt-medieval descoberta durant unes obres de restauració, i descobreix les tombes i sarcòfags.

An old village of notable architectural interest, of which one should mention the Castle-Palace which has been a National Monument since 1931, and the late Gothic parish church with Renaissance details.

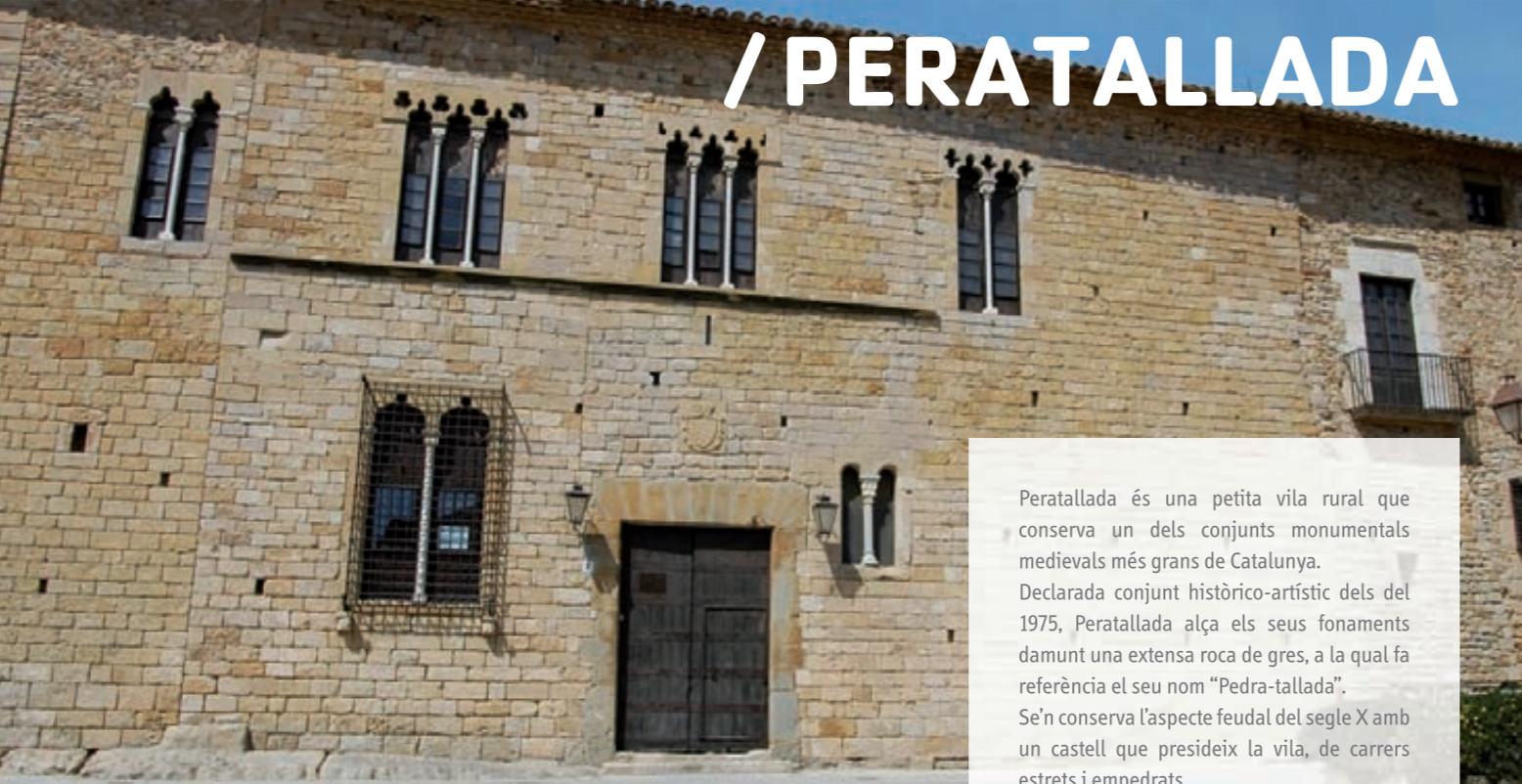
Vulpellac still conserves remains of the old village walls and an excellent example of popular architecture with voussoir portals, shields and large decorated windows.

Take a stroll through the remains of the high mediaeval necropolis, discovered during restoration works, and see the tombs and sarcophaguses.

# /VULPELLAC



# / PERATALLADA

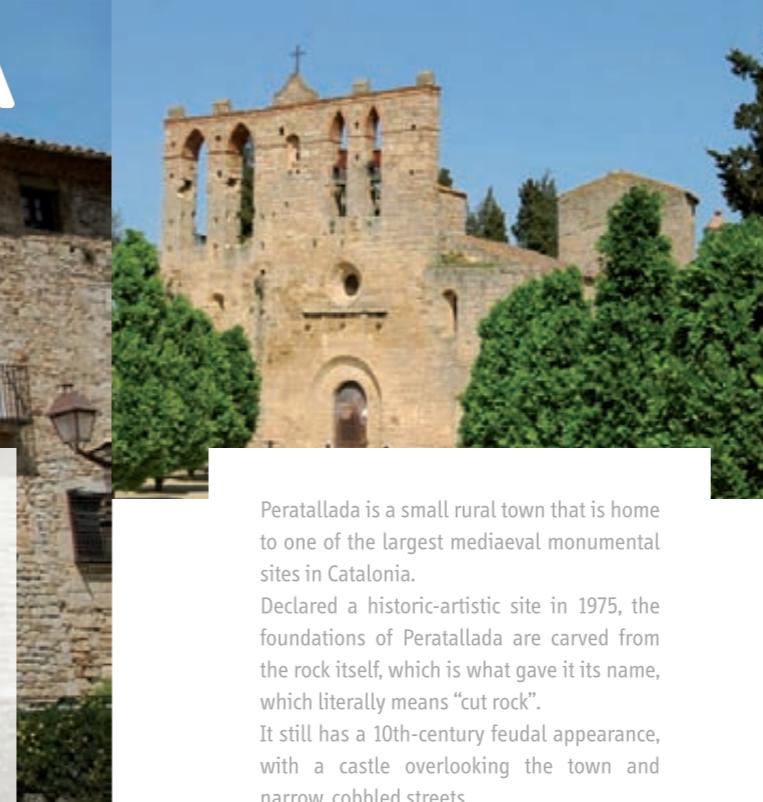


Peratallada és una petita vila rural que conserva un dels conjunts monumentals medievals més grans de Catalunya.

Declarada conjunt històrico-artístic dels del 1975, Peratallada alça els seus fonaments damunt una extensa roca de gres, a la qual fa referència el seu nom "Pedra-tallada".

Se'n conserva l'aspecte feudal del segle X amb un castell que presideix la vila, de carrers estrets i empedrats.

Gran nombre d'allotjaments rurals i restaurants obren les seves portes al bell mig de la població, oferint, els restaurants, una àmplia i cuidada oferta gastronòmica amb productes i plats típics de l'Empordà.



Peratallada is a small rural town that is home to one of the largest mediaeval monumental sites in Catalonia.

Declared a historic-artistic site in 1975, the foundations of Peratallada are carved from the rock itself, which is what gave it its name, which literally means "cut rock".

It still has a 10th-century feudal appearance, with a castle overlooking the town and narrow, cobbled streets.

A lot of rural accommodation and restaurants open their doors onto the middle of the town, and the restaurants offer a wide variety and a carefully chosen gastronomic offer with typical Empordà products and dishes.



octubre / october

## FIRA MEDIEVAL

El nucli recorda aquesta vinculació amb una fira d'època que se celebra el primer cap de setmana d'octubre i aprofita com a escenari els carrers i places del nucli antic, on encara es possible copiar l'essència d'aquell període.

## MEDIAEVAL FAIR

The town remembers this link with a period fair which is held during the first weekend in October and uses the streets and squares of the old centre as its setting, where it is still possible to capture the essence of that period.



# /CANAPOST



Una dotzena de masies agrupades al voltant de l'església parroquial, conformen aquest nucli d'arquitectura tradicional. L'element més conegut del poble i un dels monuments arquitectònics més important de Catalunya és l'església pre-romànica i romànica de Sant Esteve. A l'interior es conserven restes de pintures murals romàniques recentment restaurades. Al costat del temple es poden visitar les restes d'una necròpolis alt-medieval formada per sarcòfags monolítics de pedra sorrenca. Visitar Canapost és un passeig pel passat descobrint la màgia d'un entorn mil·lenari en ple segle XXI.

A dozen farmhouses grouped around the parish church make up this village with its traditional architecture. The village's best-known feature and one of the most important architectural monuments in Catalonia is the Pre-Romanesque and Romanesque church of Sant Esteve. Inside there are the remains of Romanesque mural paintings, which have recently been restored. Next to the church, you can visit the remains of a high mediaeval necropolis consisting of monolithic sandstone sarcophaguses. Visiting Canapost is a stroll back into the past, discovering the magic of a thousand-year-old setting right in the 21st century.



# /FONTETA

Fonteta està situat al peu de les Gavarres. Conserva l'aire rural dels poblets empordanesos. Carrers estrets i empedrats i les masies dels segles XVI i XVII, en són un tret característic. El seu edifici més singular és l'església romànica se Santa Maria. Al costat es conserva encara una font que se suposa va donar nom al poble, antigament conegut com *Fontanetum*.

Fonteta lies at the foot of Les Gavarres. It still preserves the rural atmosphere of old Empordà villages. Narrow, cobbled streets and 16th- and 17th-century farmhouses are a characteristic feature. Its most singular building is the Romanesque church of Santa Maria. Next to it, you can still see the fountain that is said to have given the village its name, previously known as *Fontanetum*.



abril / april

## MARXA DE LES GUILLES

El nucli de Fonteta és el punt de sortida i d'arribada de la Marxa de les Guilles, una iniciativa que van posar en marxa per primer cop el 2006 un grup de joves, amb el suport de l'Ajuntament, per tal de donar a conèixer el patrimoni natural i cultural de Forallac.

## LES GUILLES WALK

Fonteta centre is the departure and arrival point for Les Guilles Walk, an initiative that was started in 2006 by a group of young people, with the support of the Town Council, to inform about the natural and cultural heritage of Forallac.



## / SANT CLIMENT I SANTA SUSANNA DE PERALTA

Dos petits nuclis que limiten entre ells, formats per antics monestirs i cases pairals del s. XVIII, que dominen un plana de conreus d'extraordinària bellesa.

Esglésies romàniques, restes d'un vell monestir i les ruïnes d'un castell es poden visitar en un entorn típicament empordanès, envoltat de boscos i terres de conreu acaronat pel vent de tramuntana.

Two tiny villages that border each other, made up of the old 18th-century monasteries and ancestral homes, which overlook a cultivated plain of extraordinary beauty.

Romanesque churches, remains of an old monastery and the ruins of a castle can be visited in a typical Empordà setting, surrounded by forests and cultivated land, caressed by the tramuntana – the north wind.



### octubre / october

#### LA CARBONERA

La Carbonera s'ha convertit amb els anys en tota una festa per als veïns de Forallac i de la resta de les contrades.

#### LA CARBONERA (CHARCOAL BURNER FESTIVAL)

Over the years, La Carbonera has become quite an event for the residents of Forallac and the rest of the region.



L'experiència va néixer amb l'objectiu que la gent interessada en la vida al massís de les Gavarres pogués veure com s'elaborava carbó vegetal fins no fa gaire, just quan la seva explotació va deixar de ser rendible a conseqüència de les noves formes d'energia que van anar sorgint. També pretenia ser un petit homenatge a tot aquella gent que amb el seu treball i sacrifici formen part de la nostra història col·lectiva.

The experience was organised so that people interested in life in Les Gavarres Massif could see how vegetable charcoal was prepared until relatively recently, when its exploitation stopped being profitable as a result of the new kinds of energies that were appearing. It also aims to pay homage to the people who, thanks to their work and sacrifice, are part of our collective history.



### novembre / november

#### LA CUITA DE FORNS DE RAJOLER DE LES GAVARRES

Els mes de novembre de 2003 Forallac va recuperar el procés tradicional d'enforrar rajols a les Gavarres tornant a fer funcionar l'antic forn rajoler del Mas Plaja de Fitor, un dels més ben conservats de la zona. L'objectiu de la iniciativa era el de reviure i donar a conèixer aquesta tècnica, que va desaparèixer amb l'arribada dels forns industrials.

Avui en dia, la cuita te lloc al Mas Frigola de Sant Climent de Peralta

#### BAKING ROOF TILES

In November 2003, Forallac brought back the traditional process of making roof tiles in Les Gavarres, restoring the old roof tile stove in Mas Plaja in Fitor, one of the best preserved ones in the area. The aim of this initiative was to revive and inform about this technique that disappeared with the arrival of industrial stoves. Nowadays the baking roof tiles takes place in Mas Frigola of Sant Climent de Peralta.



Fins fa mig segle, els pallers i les palleres formaven part del paisatge quotidià del nostre entorn. Ja fa anys, però, que han desaparegut i hem pogut constatar que la transformació agrària ha tingut una incidència no només en la vida a pagès, sinó també en el nostre paisatge. Les garbes o farcells, manyocs de cereals d'estructura totalment manual i artesana, han estat suplantats per bales de formes regulars i estandarditzades.

Amb tot, la petjada cultural que ha deixat a casa nostra és molt fort i, sortosament, hi ha diversos municipis de Catalunya que reviuen aquesta feina tal com es feia abans, amb l'objectiu de recordar-la encara que només sigui d'una manera lúdica. Entre aquests és troba Forallac.

Until about half a century ago, haystacks were part of the everyday landscape in our environment. However, they disappeared years ago and we have been able to see how the agricultural transformation has not only influenced the life of the farmers, but also of our landscape. Sheaves or bundles of hay, plaits of cereals with a totally manual, artisanal structure have been replaced by regular, standard hay bales.

The cultural footprint that agriculture has left in our area is very important and, luckily, there are diverse municipalities in Catalonia which relive these tasks as they were done before, to be able to remember them, even if only in an entertaining way. One of these villages is Forallac

## juliol/july

### FESTA DEL SEGAR I DEL BATRE

Des del 1995 es reviu aquest procés tradicional de la pagesia, amb una consolidada festa al Cau dels Pins de Sant Climent de Peralta.

### THE REAPING AND THRESHING FESTIVAL

Since 1995, this traditional farming process has been relived, thanks to a festival that is now consolidated at El Cau dels Pins in Sant Climent de Peralta.

Fitor està situat al cor de les Gavarres i en formen part un conjunt de masies escampades per la muntanya. El més destacat és l'església romànica de Santa Coloma, i el gran nombre de dolmens que s'hi troben.

Fitor is set in the heart of Les Gavarres and is made up of a set of farmhouses scattered across the mountainside. The most notable things are the Romanesque church of Santa Coloma, and the great number of dolmens that can be found.



## novembre/november

### APLEC DE FITOR

S'acostuma a celebrar el tercer diumenge del mes d'octubre. Es va recuperar amb força a partir de l'any 1999 quan es van organitzar un seguit d'actes per commemorar els 1050 anys de la consagració de la parròquia de Santa Coloma de Fitor. Cada any hi pugen més d'un miler de persones provinents de tots els pobles de les rodalies.

La diada s'obre amb un ofici solemne amb acompanyament musical i es complementa amb diversos actes lúdics i culturals.

### APLEC DE FITOR (SARDANA MEETING)

This is usually held on the third Sunday in October. It was brought back in 1999, when a series of events were organised to commemorate the 1,050th anniversary of the consecration of the parish church of Santa Coloma de Fitor. Every year, more than one thousand people from all the nearby villages climb up there. The day starts with Holy Mass accompanied by music and is complemented by diverse entertaining and cultural events.

# / FITOR



## MUNICIPI DE FORALLAC

AJUNTAMENT  
DE FORALLAC

fonteta / peratallada / vulpellac /  
canapost / sant climent  
i santa susanna de peralta / fitor

AJUNTAMENT DE FORALLAC  
Carrer Unió, 3 · 17111 Vulpellac  
Tel. +34 972 64 55 22  
Tel. Vigilància local 607 642 300  
[www.forallac.cat](http://www.forallac.cat)

OFICINA DE TURISME  
Plaça Castell, 3 · 17113 Peratallada  
Tel. +34 872 98 70 30  
Tel. +34 972 64 55 21  
[turisme@forallac.cat](mailto:turisme@forallac.cat)